

## Deutsches Register

*Loránd-Levente Pálfi\**

### A

- accomodate dicere **23** 131  
Adäquatheit **3** 161-176, 161 (Def)  
Äquivalenz **3** 161-176, 163 (Def),  
**10** 110, **33** 50 (Def)  
  der Begriff **3** 164-169  
  vs Heterovalenz **35** 15  
  Kriterien **3** 169-175  
  Text- **3** 163 (Def)  
  vs Wort- **3** 162f  
Äußerungsverben  
  Dänisch vs Deutsch **9** 74-79  
agapé **16** 158  
Agricola, Erhard  
  Lexikographie **3** 145  
Ahmad, Khurshid  
  Fachsprachenforschung **22** 176  
Aktiv-passiv-Theorie **37** 139f  
Allgemeinsprache **28** 215 (Def)  
Allori, P.E.  
  Fachsprachenforschung **22** 178  
Alltagssprache **28** 215 (Def)  
Alston, William  
  Bedeutungstheorie **29** 74  
Altniederländisch  
  Phonologie und Morphologie **10**  
  129-131  
Andersen, Hanne L.  
  Bedeutung **29** 15  
Anglophonie  
  in den Wissenschaften **16** 147  
Anscombe, Jean-Claude  
  Bedeutung eines Wortes **9** 70  
Antisprichwörter **35** 30  
Antonymie **18** 137f  
Antos, Gert  
  Kommunikation **8** 72f  
Applikabilität **16** 151f  
aptum **23** 131  
Aquino, Thomas von  
  Fachlichkeit **16** 160  
Archisememe **6** 116  
areté **16** 120f  
Ariel, M.  
  referentielle Ausdrücke **14** 91  
  Zugänglichkeitsskala **14** 101  
  Zugänglichkeitstheorie **14** 91-94  
artes **16** 123f  
artes incertae **16** 125  
artes liberales **16** 124f, 159  
artes mechanicae **16** 124, 159  
ASCII **28** 224  
Attribute  
  deutsche  
    Wiedergabe in norwegischen  
    Übersetzungen **33** 89-112  
Auður Hauksdóttir  
  dänisch-isländische Phraseologie  
  **36** 95  
Aufklärung **16** 125  
Ausbildung **16** 123  
Ausgangstext **33** 71ff  
Analyse  
  übersetzungsrelevante **33** 49f  
Elemente  
  Hierarchisierung **33** 49f  
  Selektion **33** 49  
Sprachnorm **33** 52

---

\* *Loránd-Levente Pálfi*  
*Zentrum für Lexikographie*  
*Wirtschaftsuniversität von Aarhus, Universität von Aarhus*  
*Fuglesangs Allé 4*  
*DK-8210 Aarhus V*  
*llp@asb.dk*

Aussagen **29** 88  
 Austrophraseologismen **35** 270

## B

Bacon, Francis  
 wiederhol- und nachprüfbare  
 Experimente **16** 157

Bakker, Peter  
 Bedeutung **29** 16f

Bally, Charles  
 Phraseologie **35** 20ff

Barz, Irmhild  
 Partizipien **37** 142  
 Wörterbücher  
 ein- und zweisprachige **37**  
 139ff

Bauer, Heinrich  
*es* **25** 147

Baumann, Klaus-Dieter  
 Fachsprachenforschung **22** 178f  
 integrative Fachtextlinguistik **18**  
 203-205

Beaugrande, Robert A. de  
 Primär- und Sekundärkonzepte  
**14** 104  
 Proformen **11** 108f

Bedeutung  
 der Begriff **33** 74f  
 empirische Grundlage **29** 14-20  
 holistische Konzeption von **29** 82

Bedeutungsbeziehungen **18** 135-145  
 elektronische Abbildung von **18**  
 149-151

grundstrukturelle **18** 137  
 monodirektionale **18** 137  
 multidirektionale **18** 140

*siehe auch* Antonymie;  
 Feldbeziehungen; Synonymie

Bedeutungstheorie **29** 73-103, **33** 51  
 Gebrauchstheorie der Bedeutung  
**29** 79-87

nicht-korrelationistische **29** 75-77  
 Quinesche **29** 95  
 realistische **29** 95

und Semantik **29** 93-99  
 Status der **29** 77-79

Begriffsbeziehungen **18** 34-36, 34f  
 begriffliche Strukturierungen **18**  
 33-49

begriffliche Überschneidung **28** 212  
 logische Beziehung **18** 35

partitive Beziehung **18** 35  
 systematische Begriffsrepräsentation  
**18** 46f

Unterteilung **18** 35f  
*siehe auch* Terminologie

Beier, Rudolf  
 Typologisierung von Textsorten  
**23** 61

Bekisheva, E.  
 Fachsprachenforschung **22** 180f

Belegsammlungen  
 Übertragung in Datenbanken **5** 101

Benes, Eduard  
 die Textsorte Lexikon **23** 51

Berdychowska, Zofia  
 Wirtschaftskommunikation in  
 Osteuropa **29** 233f

Bergenholtz, Henning  
 Duden **8** 55  
 Lemmasektion **37** 143f

Lexikographie  
 ein- und zweisprachige **37** 139ff  
 vs Lexikologie **29** 18f

die moderne lexikographische  
 Funktionslehre

vs die allgemeine Theorie der  
 Lexikographie **38** 141f  
 sprachliches Feld **18** 131

Berger, Hugo  
 Unternehmenskultur **29** 236

Berger, Klaus  
 Bibelübersetzung **33** 72

Bertels, John  
 Wörterbücher **7** 30f, 42, 46  
*Bevingede Ord og Aforismer* (Pol)  
**35** 243ff

*Bevingede Ord* (Vogel-Jørgensen)  
**35** 243

- BGB **28** 215
- Biadun-Grabarek, Hanna  
Wortstellung im Deutschen vs  
Polnischen **8** 79
- Bibelübersetzung **33** 72
- Biere, Bernd-Ulrich  
Textoptimierung **16** 142
- Bildung **16** 123
- Bilut, Zofia  
Übersetzung **8** 81
- Bisle-Müller, H.  
Referenzprobleme **14** 102
- Bjørge, A.K.  
Fachsprachenforschung **22** 180
- Bloomfield, Leonard  
Bedeutung eines Zeichens **29** 77
- Blum-Kulka, S.  
Übersetzung vs Original **33** 91f
- Bolten, Jürgen  
Kulturforschung **29** 226
- Bondzio, Wilhelm  
Valenz **17** 182  
Präpositionen und Konjunktionen  
**17** 208
- Bosson, Georg  
Wissenschaft **16** 157
- Bovier de Fontenelle, Bernard Le  
dialogische Didaktik **16** 143
- Braunmüller, Kurt  
skandinavistische Linguistik **24**  
181-184
- Bremmer, Rolf H.  
Altniederländisch  
Phonologie und Morphologie  
**10** 129-131
- Broich, Ulrich  
Intertextualität **16** 153
- Brons-Albert, Ruth  
Kommunikationstraining **8** 73f
- Brünner, Gisela  
Kommunikationstypen **8** 71f  
Wirtschaftskommunikation **29** 219
- Budin, Gerhard  
Wissensorganisation und Termi-  
nologie **22** 153-158
- Büchel, Georg  
computergestützte Lexikographie  
**28** 224
- Büchmann, Der neue* **35** 243ff
- Bürgerliches Gesetzbuch* → BGB
- Buhofer, Annelies → Häcki Buho-  
fer, Annelies
- Bungarten, Theo  
interkulturelle Marketingkommu-  
nikation **29** 223f  
Bibliographie **29** 241  
Kulturforschung **29** 226
- Burch, Thomas  
TEI-Richtlinien **28** 230f
- Burger, Harald  
Phraseologie **35** 18f, 24  
Terminologie **35** 28  
pragmatische Idiome **35** 32  
pragmatische Phraseologismen **35**  
32  
Typologie der Modifikationen **35** 34
- Bus-Lauer, I.-A.  
Fachsprachenforschung **22** 180
- Buscha, Joachim  
Subjunktoren **17** 201-203
- Business-Etikette  
in Europa **34** 285-292
- C**
- caritas **16** 158
- Cherubim, D.  
Textsorten **2** 39
- Chronizität **16** 151
- Cicero  
körperliches Ausdrucksverhalten  
**23** 129  
Rhetorik **23** 127f  
der Vortrag **23** 129
- Clae, M.-T.  
interkulturelle Kommunikation  
**22** 185
- collocations  
vs Kollokationen **35** 25
- COLTERM **18** 48

- communicative clues **10** 111  
 Compulexis **12** 218  
 Computerlexikographie **5** 97ff, **28**  
 223-235, **36** 96, **38** 138  
 Coulmas, Florian  
 Phraseologie **35** 18  
 Routineformeln **35** 32  
 Crößmann, Helga  
 Subjunkturen **17** 201
- D**
- Dänisch  
 Äußerungsverben  
 vs Deutsch **9** 74-79  
 gesprochene Sprache  
 vs Deutsch **23** 233-238  
 Modalpartikeln **28** 135-153  
 Phraseographie  
 dänisch-deutsche **36** 95  
 Phraseologie **36** 95  
 dänisch-deutsche **36** 95  
 dänisch-isländische **36** 95  
 Sønderjysk **24** 183f  
 Südschleswigdänisch **24** 182  
 Dänische Gesellschaft für Phraseo-  
 logie → DANFRAS  
 DaF → Deutsch (als Fremdsprache)  
 Dahl, Trine  
 Fachsprachenforschung **22** 180  
 DANFRAS **35** 11  
 Danilenko, Valerija Petrovna  
 terminologische Sphären **6** 166  
*Dansk-engelsk ordbog* (Gyld) **6** 117ff  
*Dansk-engelsk ordbog* (V/B) **6** 118ff  
*Dansk-fransk ordbog* (B/H) **6** 118ff  
*Dansk-fransk ordbog* (Gyld) **6** 118ff  
*Dansk-tysk EDB ordbog*  
 Rezension **24** 196-205  
*Dansk-tysk ordbog* (Gyld) **6** 117ff  
 DANTERM-Klassifikation **18** 40f  
 Dascal, Marcelo  
 Rechtsverständlichkeit **29** 135  
 Debski, Antoni  
 Lernerwörterbücher und Grammatik  
**8** 78  
 Definiendum **23** 46-49  
 Definiens **23** 46-49  
 Definitionen  
 lexikographische **3** 144  
 Definitor **23** 46-49  
 deklarative Sätze **28** 145-147, 150f  
 Deklinationsart **7** 94  
 Deklinationsgrad **7** 94  
 Deleen, Carl  
 Wörterbücher **7** 34, 41  
 Dependenzgrammatik **24** 185  
 vs Konstituentenstrukturgram-  
 matik **24** 185f  
 Syntax **24** 185-189  
 Deppermann, Arnulf  
 Gesprächsanalyse **26** 170-172  
 Derivationen  
 phraseologische **35** 83-94  
 Substitution und Reduktion **35**  
 89-94  
 Descartes, René  
 Fachprobleme der Philosophie **16**  
 142  
 Deskriptoren **6** 170f  
 Deth, Jean-Pierre van  
 GAL **8** 71  
 Deutsch  
 Äußerungsverben  
 vs Dänisch **9** 74-79  
 als Fremdsprache **8** 80f, **16** 147  
 Deutschgrammatiken für Aus-  
 länder **17** 123-134  
 Unterrichtsmaterial für  
 Deutschlerner **17** 169-180, **23**  
 244-250  
 Gerichtsurteile  
 vs Italienisch **26** 176-184  
 gesprochene Sprache  
 vs Dänisch **23** 233-238  
 Modalpartikel **28** 135-153  
 nationale Varianten der Standard-  
 sprache **35** 36  
 Phraseographie

- dänisch-deutsche **36** 95
- Phraseologie  
 dänisch-deutsche **36** 95  
 deutsch-isländische **36** 95
- Satzstruktur **24** 206-209
- Syntax dependentiell **24** 185-189
- Deutsches Patent- und Markenamt **36** 43
- Deutsches Wörterbuch* (Grimm)  
 Neubearbeitung  
 vs *Ordbog over det danske Sprog* **12** 218, 220  
 vs *Oxford English Dictionary* **12** 218, 220
- Deutsches Wörterbuch* (WAHRIG)  
 vs DUW **6** 140ff
- Didaktik  
 dialogische **16** 143
- Diehl, Nina  
 deutsch-russische Geschäftskontakte **29** 234
- Dirven, René  
 Wirtschaftskommunikation  
 interkulturelle Aspekte **29** 227f
- Dittmar, Norbert  
 Deutsch als Fremdsprache **8** 80
- Divergenz  
 vs Konvergenz **35** 15
- Dobrovolskij, Dmitrij  
 Lexikographie und Phraseographie **36** 109
- Phraseologie **35** 20, 78  
 -Forschung  
 sowjetische **35** 24
- Phraseologismen  
 Äquivalenz von **36** 110, 112  
 Auswahlkriterien für zweisprachige Wörterbücher **36** 99
- Doctima **36** 42
- Dokument **16** 163
- Dolmetschen  
 Diskursmodelle **14** 90f  
 dolmetschrelevante Parameter **19** 285f  
 Fremdbestimmtheit **14** 90
- Persönlichkeitsuntersuchungen an Dolmetschern **19** 286f
- Qualität der Dolmetschleistung **19** 283f
- Simultan- **11** 107-115, **14** 89-109, 272-275  
 als Gegenstand der interdisziplinären Forschung **19** 282-288  
 zur Geschichte **19** 283  
 und kognitionspsychologische Forschung **19** 285  
 und neurophysiologische Forschung **19** 287f  
 pronominale Wiederaufnahme **11** 109-115  
 Verzögerungsstrategie **11** 113f  
 Wiederholung des Ausgangsdiskurses **33** 77
- Zugänglichkeitsmarkierer **14** 91-94, 98ff  
 Unterschiede in der Anwendung **14** 96-108
- DPMA **36** 43
- Drehsatz **11** 113
- Dressler, Wolfgang U.  
 Primär- und Sekundärkonzepte **14** 104
- Proformen **11** 108f
- Drosdowski, Günther  
*Duden: Deutsches Universalwörterbuch* **6** 139-158
- Droysen, Johann Gustav  
 die hellenistische Epoche **16** 157
- Duden  
 Inkonsistenzen in den Dudenbänden **8** 55-69
- Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* **6** 139
- Duden: Deutsches Universalwörterbuch*  
 Anstößiges im **6** 154-157  
 Grammatik im **6** 141-143  
 Rezension vom **6** 139-158  
 Wortbildungselemente **6** 144f
- Duden: Richtiges und gutes*

*Deutsch* **8** 56ff  
 Duekilde, Anne  
   *Ordbog over det danske Sprog. Supplement* **12** 218  
 Dummett, Michael  
   realistische Bedeutungstheorien **29** 95

**E**

Eckardt, Birgit  
   Rechtsverständlichkeit **29** 108  
 Egerer-Möslein, Kurt  
   Konjunkturen, Präpositionen und Subjunkturen **17** 208  
 Eigenkünste **16** 124  
 Eisenberg, Peter  
   Subjunkturen **17** 203  
 Eismann, Wolfgang  
   Äquivalenz von Phraseologismen **36** 110  
*ellexico* **37** 134  
*elocutio* **23** 132, 138  
 Engberg, Jan  
   Konventionen von Fachtextsorten **22** 158-160  
 Engel, Ulrich  
   Subjunktionen **17** 200  
   Subjunkturen **17** 201  
   Valenz **17** 208  
 Engerer, Volkmar  
   Phasenverben **29** 19  
*ennoia* **16** 120f  
 Entscheidungsfrage **28** 142-145, 151f  
*epistémé* **16** 119-121  
   der aristotelische *epistémé*-Begriff **16** 157  
 Ergänzungsfrage **28** 140-142  
 Erklärung **16** 143  
 Erklärungsrichtungen  
   anaphorische **16** 164  
   kataphorische **16** 164  
 EUROPHRAS **35** 19  
 exklamatorische Sätze **28** 148f  
 Expansion **23** 54-57, 58-60

Expertentum/Spezialistentum **16** 138  
 Explizitheit **33** 92

**F**

Fabricius-Hansen, C.  
   Substantivrahmen **22** 25  
 Fach **7** 56  
   Applikabilität **16** 151f  
   der Begriff **16** 127-130  
   Chronizität **16** 151  
   Expertentum/Spezialistentum **16** 138  
 Fachgebundenheit **16** 149f  
 fachliche Partikularisierung **16** 138  
 Fachlichkeit **16** 160f  
   und Fachsprachlichkeit  
     als forschungsrelevante Größe **16** 149-155  
     als mentalitätsgeschichtliche Größe **16** 118-127  
     als soziale Führungsgröße **16** 127-148  
     als Zukunftsgröße **16** 155f  
 Fachwissen **18** 42  
 Interdisziplinarität **16** 153f  
 Kontrastivität **16** 153  
 Medialität **16** 150f  
 Modell fachlicher Konstellationen im Kommunikationsprozess **16** 134  
 Sachbezogenheit **16** 149f  
 Systematizität **16** 150  
*siehe auch* *artes incertae*; *artes liberales*; *artes mechanicae*; Eigenkünste; freie Künste; Quadrivium; *scientia*; Semiotizität; *Sophia*; *téchnai enkykloi*; *téchné*; Trivium; verbotene Künste  
 Fachkommunikation **16** 117-166, **22** 144, **26** 177-179, 177 (Def)  
   Definition und Typologisierung von **26** 177-179  
   externe **16** 130

- fachkommunikative Hermeneutik **16** 146
- fachkommunikative Semiotik **16** 152
- vs Fachsprache **16** 150
- interne vs innerfachliche **16** 130
- Kommunikationsbarrieren **16** 137-139
- zwischen Fachmann und Laie **29** 142-145
- im Ehescheidungsrecht **29** 141-161
- Fachlexikographie **4** 67-82, 82 (Fig), **7** 53-68
- Abgrenzung des Gegenstandes **7** 30f
- Bedeutungsbeziehungen **18** 127-152
- Forschungsstand und Entwicklung **7** 55f
- Materialerfassung **7** 31-33
- Quellensprache/Ordnungssprache **4** 73
- vs Terminographie **6** 167f
- Textkorpora **7** 33
- Theorie und Praxis **7** 29-50
- Zielsprache/Zuordnungssprache **4** 73
- siehe auch* Lexikographie; Sachlexikographie
- Fachsprache **16** 117-166, **22** 144, 155
- Beschreibung einer **7** 56
- Definition des Begriffs Gentechnik **6** 127
- 11th European Symposium on LSP **22** 175-189
- fachsprachliche Analyse **7** 57
- Fachsprachlichkeit und Fachlichkeit
- als forschungsrelevante Größe **16** 149-155
- als mentalitätsgeschichtliche Größe **16** 118-127
- als soziale Führungsgröße **16** 127-148
- als Zukunftsgröße **16** 155f
- graduelle Stufung der **16** 135f
- Forschung **7** 55, **16** 150-156, 162, **22** 153, 175-189
- Standortbestimmung und Weiterentwicklung **22** 188f
- Standortdefinition **22** 176 und Übersetzung **22** 183
- vs Gemeinsprache **16** 135f
- juristische(n)
- vs Allgemeinsprache **28** 211-221
- Experten-Laien-Kommunikation **36** 55-63
- Polysemie in der **28** 211-221
- vs Sachsprache **6** 129
- vs Terminologie **6** 162
- wissenschaftliches Schreiben **22** 184
- siehe auch* Wirtschaftssprache
- Fachsprachen-Hermeneutik **16** 146
- Fachsprachensemiotik **16** 152
- Fachtexte(n)
- Fachtextsorten **8** 93f
- Analyse deutscher und dänischer Gerichtsurteile **22** 158-160
- Konventionen der **22** 158-160
- technische **23** 41-62
- Stellenwert des Adressaten **23** 41-49
- Forschung **26** 176-184
- juristische
- Notwendigkeit der Komplexität **36** 61
- kontrastive Fachtextpragmatik **26** 176-184
- das Verstehen der **20** 259-264
- Fachtextlinguistik **13** 326-330
- integrative **18** 203-205
- Fachwörterbücher(n) **4** 67ff, **7** 29-50
- Beispiele in **7** 43f
- Belege in **7** 43f
- Benutzung **4** 68-78, 81 (Fig)
- bidirektionale **7** 48f
- eigene Bildungen in **7** 47f
- ein- vs zweisprachige **7** 43
- enzyklopädische Glossen **7** 43, 49

- enzyklopädische Informationen in **7** 41-44, **21** 205-213  
 falsche Freunde in **7** 47  
 Grammatik in **7** 44f  
 historischer Wortschatz in **7** 38f  
 als Kontrollinstanz **7** 36  
 mehrsprachige **7** 48-50  
 Mehrworttermini in **7** 37  
 Metasprache in **7** 45f  
 multidirektionale **7** 48-50  
 Neologismen in **7** 38  
 Phraseologie in **7** 40f  
 Prinzip der Verifizierung **7** 47  
 semantische Informationen in **21** 205-213  
 Stichwortauswahl in **7** 33-40  
 unidirektionale **7** 48f  
 Vollständigkeit in **7** 34-36  
 Wortbildung in **7** 35-38  
 Zuverlässigkeit der Angaben in **7** 46-48
- Falkesgaard, Bendt  
 Unterrichtsmaterial für Deutsch-  
 lerner **23** 244-250
- Farø, Ken  
 Äquivalenz von Phraseologismen  
**36** 112  
 Kulturspezifität in der Phraseolo-  
 gie **36** 112
- Feilke, Helmuth  
 idiomatische Prägung **35** 27
- Feldbeziehungen **18** 143-149  
*siehe auch* Bedeutungsbeziehungen
- Felder **18** 131-135  
 Handlungsfeld **18** 147-149  
 Sachfeld **18** 146f  
 semantisches Feld **18** 145f
- Feldprinzip **18** 253, **22** 20-24
- Festigkeit, Theorie der **35** 23
- fides **16** 158
- Fiehler, Reinhard  
 Kommunikationstraining **8** 73f
- Filipenko, Tatjana  
 sowjetische Phraseologiefor-  
 schung **35** 24
- Fillmore, Charles  
 frames **33** 20  
 and scenes **33** 16  
 Scenes and Frames-Theory **33** 19  
 Theorie der Bedeutung **33** 51
- Fleischer, Wolfgang  
 Phraseologie **35** 18, 24  
 in Wörterbüchern **36** 102
- Fluck, Hans-Rüdiger  
 Kommunikationsbarrieren  
 zwischen Fachmann und Laie  
**29** 143
- Fonsmark, Henning  
 Textkorpora **6** 125f
- Forstreuter, Eike  
 Konjunkturen, Präpositionen und  
 Subjunkturen **17** 208
- Fortschritt  
 der Begriff **16** 122, 126, 158
- Fournier, Johannes  
 TEI-Richtlinien **28** 230f
- Fragen  
 Definitions- **23** 132  
 Entscheidungs- **28** 142-145, 151f  
 Ergänzungs- **28** 140-142  
 Rechts- **23** 132  
 Verfahrens- **23** 132  
 Vermutungs- **23** 132
- Frames **18** 131-135, **33** 12, 15-41,  
 51-53, 65f  
 cultural **33** 28, 36-38, 37 (Def)  
 domain **33** 27 (Def), 28  
 institutional **33** 38  
 linguistic **33** 28, 38 (Def), 38f  
 self-concept **33** 27 (Def), 28  
 situational **33** 27 (Def), 33-36, 33  
 (Def)  
 social **33** 27 (Def), 36 (Def)  
 text type **33** 28  
 Typologie **33** 12, 27-39  
 Manuel de Vega **33** 27  
 visual **33** 27 (Def), 28-32, 28 (Def)  
 wesentliche Merkmale **33** 21-24
- Fredsted, Elin  
 gesprochene Sprache

- Dänisch vs Deutsch **23** 233-238  
 freie Künste **16** 124  
 Fremdsprachenunterricht **17** 169-180,  
**23** 244-250  
 Fügungspotenz **17** 181
- G**
- geflügelte Worte **35** 242 (Def)  
 genuine **35** 244-246  
 Lexikalisierung **35** 248f  
 und Phraseologie **35** 250  
 wissenschaftlich betrachtet **35**  
 239-253  
 vs Zitate **35** 245-248  
 Zitathaftigkeit **35** 246-248
- Geißner, H.K.  
 Kommunikationsbarrieren **29** 239f  
 Wirtschaftskommunikation **29** 222f
- Gemeinsprache **28** 215 (Def)  
 vs Fachsprache **16** 135f
- Generative Syntax **24** 186
- Gerichtsurteile(n)  
 analyse von **9** 71-76  
 deutsche vs italienische **26** 176-184  
 sprachliche Merkmale in **9** 65-81
- Gesprächsanalyse **22** 133-148, **26**  
 170-172  
 mündliche Verhandlungen im  
 Gericht **22** 133-148  
 und Terminologie **22** 140-144
- gesprochene Sprache  
 Dänisch vs Deutsch **23** 233-238
- Ghenghea, V.A.  
 Fachsprachenforschung **22** 180
- Ghostwriter **8** 75
- Gläser, Rosemarie  
 Fachtextsorten im Englischen **8**  
 93-98  
 medizinische Dialoge in Roma-  
 nen **22** 183  
 Metakommunikation **8** 98
- Glinz, Hans  
 Textsorten **2** 40
- Glöning, Thomas  
 Goethes Wortschatz und das  
*Goethe-Wörterbuch* **28** 229f
- Gniffke-Hubrig, Christa  
 Textsorten **2** 39
- Göpferich, Susanne  
 Lexikon als Textsorte betrachtet  
**23** 51  
 technical writing **23** 42  
 Textsorten in Naturwissenschaf-  
 ten und Technik **16** 228
- Goethe, J.W. von  
 das berühmte Götz-Zitat **22** 141  
 Index zu Goethes *Wahlverwandt-  
 schaften* **10** 29-38  
 Verskonkordanz zu Goethes  
*Faust* **10** 34, 36  
*Goethe-Wörterbuch* **10** 35
- Graesser, A.C.  
 Scripts **33** 33
- Grammatik  
 Anwendungsbereich und  
 Adressatenkreis **17** 126-128  
 Dependenz- **24** 185  
 vs Konstituentenstruktur- **24** 185f  
 Syntax **24** 185-189  
 deutsche **7** 87-102  
 Korpusbeispiele **7** 95  
 Deutschgrammatiken für Aus-  
 länder **17** 123-134, **23** 244-250  
 der Duden-Grammatik **8** 57ff  
 Präpositionen in **8** 57ff  
 Informantenbefragungen zur Auf-  
 findung von grammatischen  
 Regeln **25** 143-157  
 Konstituentenstruktur-  
 vs Dependenz- **24** 185f  
 linguistische vs didaktische **17** 173f  
 die Munksgaard-Reihe **7** 87-89, 100  
 Phrasenstruktur- **24** 187  
 Produktions- vs Rezeptions- **17** 132f  
 das rezeptionsgrammatische  
 Modell **18** 252f, **22** 13-46  
 rezeptive **22** 15f  
 Text- **17** 133f  
 Typologie **17** 123-126

- Unterrichtsmaterial für Deutsch-  
lerner **17** 169-180, **23** 244-250
- Gréciano, Gertrud  
Phraseologie **35** 19f
- Grinev, S.V.  
Fachsprachenforschung **22** 180
- Gülich, Elisabeth  
Phraseologie auf Text-Ebene **35** 30f
- Günther, Johann  
Wirtschaftskommunikation **29** 236
- Güteverhandlungen **22** 140-148
- Gutt, Ernst-August  
communicative clues **10** 111  
kommunikative Signale **9** 69  
Übersetzung **9** 68f
- H**
- Häcki Buhofer, Annelies  
Phraseologie **35** 18, 24  
Erwerb der **35** 35  
als dritte Gliederungsebene der  
Sprache **35** 32  
Terminologie **35** 28  
pragmatische Phraseologismen **35**  
32  
Typologie der Modifikationen **35** 34
- Häusermann, Jürg  
freie Wortverbindungen und  
Phraseologismen **36** 113f  
Phraseologie **36** 110
- Hamburger Gruppe **16** 140  
*Handwörterbuch der deutschen  
Gegenwartssprache* **3** 148ff
- Harras, Gisela  
brisante Wörter **16** 130
- Haß, Ulrike  
brisante Wörter **16** 130  
*ellexico* **37** 134f  
Mikrostruktur im Hypertext-  
wörterbuch **28** 227f
- Haß-Zumkehr, U. → Haß, Ulrike
- Hattenhauer, Hans  
Dilemma der Interdisziplinarität  
**29** 141f
- Hauptsatzkonjunktionen **17** 203
- Hegstrom, T.G.  
Wirtschaftskommunikation **29** 234f
- Heiden, Tanja  
frame-Typologie **33** 12
- Heilmann, Axel  
deutsche Satzstruktur **24** 206-209
- Heinemann, Wolfgang  
Situationstypen **23** 236
- Heinrich, Carl  
Wörterbücher **7** 44
- Heinsius, Theodor  
*es* **25** 147
- Heisenberg, Werner  
Wissensordnung **18** 34
- hellenistische Epoche, die **16** 157
- Henke-Brown, Käthe  
Textsorten **35** 31
- Henne, H.  
Textsorten **2** 39
- Herbig, Albert F.  
Wirtschaftskommunikation **29**  
222f, 234
- Heringer, H.-J.  
deutsche Syntax dependentiell **24**  
185-189
- Hermeneutik  
fachkommunikative **16** 146  
Fachsprachen- **16** 146  
fachtextuelle **16** 146
- Herrlitz, Wolfgang  
Wirtschaftskommunikation  
interkulturelle Aspekte **29** 229
- Hess, Rainer  
Manierismus **33** 57
- Hess-Lüttich, E.W.B.  
interkulturelle  
Wirtschaftskommunikation **29** 225f
- Hesse, Harald  
Koordinierte Einzelobjekte **17** 207
- Hessky, Regina  
Phraseologie und Lexikographie  
**36** 103
- Heterovalenz  
vs Äquivalenz **35** 15

- Heuberger, Katharina  
Wirtschaftssprache **29** 219f
- Hintikka, Jaakko  
semantische Spiele **29** 83
- Hjelmlev, Louis  
Sprachtheorie **21** 206, 208
- Höflichkeit **23** 237
- Hoffmann, Lothar  
Abstraktionsstufen **16** 162
- homo faber **23** 121f
- homo sociologicus **23** 121
- Homographie **28** 212f
- Homonymie **28** 212f
- Homophonie **28** 212f
- Hotimsky, F.  
Interkulturalität **22** 185
- Humor  
der Begriff **33** 48  
Begriffserklärung **33** 47f  
übersetzen **33** 45-67  
*siehe auch* das Komische
- Humour Studies **33** 46
- Hyland, Ken  
wissenschaftliches Schreiben **22** 184
- Hyperbaton **33** 58f
- Hyperlinks **38** 146 (Def)
- Hypertext **28** 226 (Def)  
-Systeme **28** 225
- Hyvärinen, Irma  
adjektivische Zusammenbildungen **37** 141
- I**
- Idiomatik  
der Begriff **35** 14
- idiomatische Prägung **35** 27
- Idiomatizität **36** 93
- Idiome **37** 143  
Anteil in der gesprochenen Sprache **35** 33  
deutsch-finnische Lexikographie **37** 143  
pragmatische **35** 32  
statistisch **35** 37  
Wortgruppen- **37** 143
- Ignatov, Marin  
Wirtschaftskommunikation in Osteuropa **29** 233
- imperativische Sätze **28** 147f
- Industrielle Revolution, Dritte **16** 126
- Industrielle Revolution, Zweite **16** 126
- Infinitivkonjunktionen **17** 194
- Informantenbefragungen  
zur Auffindung von grammatischen Regeln **25** 143-157
- Information  
vs Wissen **22** 155
- Informationspaltung **33** 109
- Ingendaay, Paul  
litterarische Übersetzung  
kulturspezifische Elemente **33** 63f
- Inhaltsstruktur (lexikographisch) **38** 140f  
vs Vernetzungsstruktur **38** 148
- Inklusionsmodell **23** 125, 126 (Fig)
- Interaktion **29** 126  
der Begriff **29** 126  
Ebenen und Formen **29** 127-135  
Leser-Text- **29** 127-135
- Interdisziplinarität **16** 153f
- Interkulturalität **16** 154f, **22** 176f
- interkultureller Transfer **33** 50-53
- Interpretationsinstrumentarium  
juristisches **36** 55f
- Intertextualität **16** 153, **33** 64f
- Intuition **10** 110f
- Intuitionismus **29** 95f
- Isländisch  
Phraseologie **36** 95  
dänisch-isländische **36** 95  
deutsch-isländische **36** 95  
Sprachplanung **22** 186
- Italienisch  
Gerichtsurteile  
vs deutsche **26** 176-184

**J**

- Jacobsen, Ronald R.  
Wissenssysteme **33** 13
- Jahr, Silke  
Fachtexte **20** 259-264
- Jakobsen, Lisbeth Falster  
Kategorie der Satzglieder **8** 78
- Jakobson, Roman  
die sechs Sprachfunktionen **23** 235
- Japanisch  
Sprichwörter **35** 272f
- Jørgensen, Poul E.  
*Dansk-tysk EDB ordbog* **24** 196-205
- Jørgensen, Sven-Aage  
Nationalhelden in Europa **6** 200f

**K**

- Kalverkämper, Hartwig  
Fachkommunikation **26** 184  
Fachsprachenforschung **22** 188f  
Gemeinsprachlichkeit und  
Fachsprachlichkeit **23** 238  
Interkulturalität **22** 176ff
- Kammerer, Matthias  
Hyperlinks **38** 146 (Def)  
Verweise im elektronischen Wörterbuch? **38** 143
- Kanten **38** 159, 163  
ausgehende **38** 163  
eingehende **38** 163  
Third-Party- **38** 163
- Kappel, Guido  
deutsch-russische Geschäftskontakte  
**29** 234
- Kasusreaktion **17** 194
- Katny, Andrzej  
Bibliographie zum deutsch-polnischen Sprachvergleich **8** 78  
Bibliographie zu Modalverben im Englischen **8** 81  
Linguistik und Übersetzung **8** 77-84
- Keller, René  
interkulturelle Marketingkommunikation **29** 240
- Kettenprinzip **18** 253, **22** 24-28
- Klammerprinzip **18** 252, **22** 17-19
- Klassifikation **6** 170f
- Klein, Wolfgang  
*Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* **37** 134f
- Klosa, Annette  
CD-ROM-Publikationen von Wörterbüchern **28** 227
- Koeppel, R.  
Routineformeln **14** 105
- Körpersprache  
in Wirtschaftskommunikation **23** 115-146
- Koller, Werner  
Äquivalenz von Phraseologismen **36** 110  
Phraseologie **35** 18
- Kollokationen  
vs collocations **35** 25  
das Komische **33** 48ff  
bei Eduardo Mendoza **33** 65  
Mehrdimensionalität **33** 52f  
Übersetzung **33** 50  
*siehe auch* Humor
- Kommunikation **8** 72f, **23** 115-125  
communicative clues **10** 111  
Ebenen **6** 128f, 129 (Fig)  
Experten-Laien- **29** 142-145, **36** 55-63  
Fach- **16** 117-166, **22** 144, **26** 177-179, 177 (Def)  
Definition von **26** 177-179  
externe **16** 130  
fachkommunikative Hermeneutik **16** 146  
fachkommunikative Semiotik **16** 152  
vs Fachsprache **16** 150  
interne vs innerfachliche **16** 130  
juristische **36** 72f  
Kommunikationsbarrieren **16** 137-139  
zwischen Fachmann und Laie **29** 142-145, **36** 55-63

- im Ehescheidungsrecht **29**
  - 141-161
  - Semiotik **16** 152
  - technische **16** 141f
  - Typologisierung von **26** 177-179
- interkulturelle **34** 285-292
- Marketing-
  - interkulturelle **29** 217ff
  - Bibliographie zur **29** 241
  - Sprache und Kultur in **29** 217ff
  - und Wirtschaftskommunikation **29** 219-221
- Modell **29** 143
  - fachliche Konstellationen im Kommunikationsprozess **16** 134
- Richtungen **6** 129 (Fig)
- Signale **9** 69
- Training **8** 73f
- Typen **8** 71f
- Wirtschafts- **29** 217-242
  - Adaption **29** 240
  - Informationstechnologien **29** 236-239
  - interkulturelle **23** 115-146
  - interne **29** 234f
  - Körpersprache in **23** 115-146
  - Lakunen **29** 235 (def), 235f
  - und Marketingkommunikation **29** 219-221
  - in Osteuropa **29** 232-234
  - Stereotypen **29** 231f
  - siehe auch* Nachrichtenquadrat
- Kondensation **23** 50-53, 58-62
- Konditionalsätze **28** 152
- Konjugationsartrektion **17** 196
- Konjunktionen **17** 194
  - Hauptsatz- **17** 203
  - Infinitiv- **17** 194
- Konjunktiv **7** 93
- Konjunktoren
  - Ausdrucksselektion **17** 207
  - vs Präpositionen **17** 208
  - Valenzeigenschaften **17** 204-209
  - Valenzverhältnisse **17** 181-209
- Konstituentenstrukturgrammatik **24** 185
  - vs Dependenzgrammatik **24** 185f
- Konstruktivismus
  - kognitive **16** 139
- Kontrastivität **16** 153
- Konvention **2** 43 (Def)
- Konvergenz
  - vs Divergenz **35** 15
- Konversationsanalyse → Gesprächsanalyse
- Koop, Werner
  - kommunikative Barrieren **29** 231f
- Kopperschmidt, Josef
  - Rhetorik **23** 127
- Korhonen, Jarmo
  - Lexikographie
    - ein- und zweisprachige **37** 139ff
- Korpora → Textkorpora
- Korpuslinguistik
  - und Phraseographie **36** 97-102
- Korrelate **17** 197
  - Gruppen **17** 197
- Koskela, Merja
  - wissenschaftliches Schreiben **22** 184
- Krafft, Ulrich
  - Phraseologie auf Text-Ebene **35** 30f
- Kretzenbacher, H.L.
  - wissenschaftliche Kommunikation **22** 186
- Krings, Hans P.
  - Anspruchslosigkeit des Berufsbildes **16** 163
- Kristeva, Julia
  - Intertextualität **16** 153
- Kriterium
  - der Begriff **16** 159
- Kritik
  - der Begriff **16** 159
- Kromann, H.-P.
  - Fachlexikographie **7** 43
- Kühn, Peter
  - Wörterbücher zu Phraseologismen **36** 117
- Küper, Christoph

- Übersetzung **8** 83  
 Küstner, Andreas  
 Koordinierte Einzelobjekte **17** 207  
 Kultur  
 der Begriff **23** 120f  
 Interkulturalität **16** 154f, **22** 176f  
 Lach- **33** 46  
 Sprach- **16** 156  
 Unternehmens- **29** 236  
 Kultureme-Didaktik **23** 144  
 Kulturforschung **29** 226  
 Kunst  
 bildende **23** 115-125  
 Kunze, Claudia  
 GermaNet **28** 232f
- L**
- Lachkultur **33** 46  
 Lammers, Karl Christian  
 Österreich und Deutschland **6** 198  
*Langenscheidts Großwörterbuch  
 Deutsch als Fremdsprache* **25** 160ff  
 Langer, Inghard  
 empirisch-induktives  
 Verständlichkeitskonzept **16** 140  
 Laurén, Christer  
 Terminologie **21** 181-188  
 Lauridsen, Ole  
 Unterrichtsmaterial für Deutsch-  
 lerner **23** 244-250  
 Lausberg, Heinrich  
 Rhetorik **23** 127  
 Leech, G.  
 Höflichkeit **23** 236  
 Leffler, O.E.  
 Wörterbücher **7** 31, 34, 41, 46  
 Lehr, Andrea  
 Verweise im elektronischen  
 Wörterbuch? **38** 143  
 Lehtonen, Jikko  
 Wirtschaftsethik **29** 240  
 Leibniz, Gottfried W.  
 die Worte **18** 177  
 Leisi, Ernst  
 Gebrauchstheorie **29** 79, 81  
 Lemberg, Ingrid  
 Lexikographie  
 computergestützte **28** 223-235  
 Online- **28** 226f  
 Lemma  
 -Lücken **37** 143  
 -Selektion **37** 143f  
 Lemmatisierung **6** 114  
 Probleme **10** 34-38  
 Repräsentationsprobleme **10** 33  
 vs Wort **6** 114  
 Lemmabuch **6** 114  
 Lemnitzer, Lothar  
 Wörterbuchbenutzungsforschung  
**28** 233f  
 Lenz, Werner  
 der unbekannte Lexikon-Redak-  
 teur **18** 178f  
 Leppällä, Kirsi  
 kulturelles Wissen in der Wer-  
 bung **29** 235f  
 Lernerwörterbücher(n) **25** 159-168  
 und Grammatik **8** 78  
 Routineformeln in **37** 143  
 Lesbarkeitsforschung **16** 139  
 Leser **29** 128  
 -Text-Interaktion **29** 127-135  
 -Text-Modell **29** 134  
 Lewis, D.  
 Definition von Konvention **2** 43  
 lexikalischen Funktionen, Theorie  
 der **35** 24  
 Lexikalisierung **35** 248f  
 Lexikographie **37** 131-136  
 Aktiv-passiv-Theorie **37** 139f  
 Angaben  
 der Terminus **38** 140  
 Vor- **38** 140  
 Bedeutung der Korpuslinguistik  
**36** 102  
 Computer- **5** 97ff, **28** 223-235, **36**  
 96, **38** 138  
 Daten  
 Vernetzungsstrukturen **38** 137-168

- XML-basierte Modellierung **38** 137-168
- Datenauszeichnung
  - inhaltsorientierte **38** 139
  - layoutorientierte **38** 139
- Datenbasis **38** 141
- deutsch-finnische
  - Idiome in **37** 143
- ein- und zweisprachige **37** 139-148
- Fach- **4** 67-82, 82 (Fig), **7** 53-68
  - Abgrenzung des Gegenstandes **7** 30f
  - Bedeutungsbeziehungen **18** 127-152
  - Forschungsstand und Entwicklung **7** 55f
  - Materialerfassung **7** 31-33
  - Ordnungssprache **4** 73
  - Quellensprache **4** 73
  - vs Terminographie **6** 167f
  - Textkorpora **7** 33
  - Theorie und Praxis **7** 29-50
  - Zielsprache **4** 73
  - Zuordnungssprache **4** 73
- die Funktionslehre **37** 145-147
  - vs die allgemeine Theorie der Lexikographie **38** 141f
  - Kritik **37** 145-147
- die gesellschaftliche Verantwortung **18** 177-199
- Idiome **37** 146f
- Inhaltsmodellierung
  - konzeptuelle **38** 139
  - layoutbasierte **38** 139
- kontemplative **35** 257
- Lexika als Textsorte betrachtet **23** 51
- lexikographische Funktionen **37** 139
  - Kern- **37** 139, 146f
  - Korrektur **37** 142
  - wissensbezogene **37** 146f
    - Dokumentation **37** 146
- das lexikographische Nachschlagewerk **21** 209f
- lexikographische Strukturen
  - Inhalts- **38** 140f
    - vs Vernetzungsstrukturen **38** 148
  - Makro- **7** 33-40
  - Medio-
    - vs Vernetzungsstrukturen **38** 145f
  - Mikro- **7** 40f
  - Vernetzungs- **38** 137-168
    - vs Inhaltsstrukturen **38** 148
    - XML-basierte Modellierung **38** 137-168
  - Verweis- **38** 137
    - voraussetzungen **38** 143
  - vs Linguistik **35** 256-258
  - linguistische **35** 257
  - maschinelle Unterstützung **5** 97-109
    - ein modulares Modellsystem **5** 103-108, 104f (Fig)
  - Meta-
    - Typen von Beiträgen **35** 257f
  - Nutzung des Hypertextkonzepts **28** 225f
  - und Orthographie **37** 142f
  - und Phraseographie **36** 96f
  - Rechts- **35** 255ff
  - Sach- **7** 55
  - Sprach- **7** 55
  - vs Terminologie **4** 75, **21** 185f
  - Theorie und Praxis **3** 145-147
  - transformative **35** 257
  - Typologie **21** 210
  - Vernetzungen **38** 146f (Def)
    - bidirektionale **38** 149ff, 167 (Def)
    - Datenbasis-externe **38** 148f
    - Datenbasis-interne **38** 148f, 151
    - Inhaltsstruktur-interne **38** 147, 151
    - unidirektionale **38** 149ff, 150 (Fig), 158 (Fig), 167 (Def)
  - Verweise **38** 146
    - Beziehungen **38** 147
    - im elektronischen Wörterbuch? **38** 143
    - Verweisivoraussetzungen **38** 143
  - siehe auch* Phraseographie; Wörterbücher

- Lexikon-Wortformen **4** 75  
 vs Text-Wortformen **35** 81
- Liimatainen, Annikki  
 Fachgebetsangaben in allgemeinen  
 Wörterbüchern **37** 141
- Lind, Olof  
 Wörterbücher **7** 31
- Linguistik  
 Fachtext- **13** 326-330  
 integrative **18** 203-205  
 kognitive **18** 238-240  
 kontrastive **8** 77-81  
 Korpus-  
 und Phraseographie **36** 97-102  
 vs Lexikographie **35** 256-258  
 linguistische Datenverarbeitung  
 lexikographische Problemstel-  
 lungen **5** 97f  
 linguistische Investition **8** 71  
 skandinavistische **24** 181-184  
 Text- **16** 139, **36** 71  
 Fach- **13** 326-330  
 integrative **18** 203-205  
 vs Übersetzungswissenschaft **10**  
 109  
 Wirtschafts- **23** 135
- Link, E.  
 probleme der Lemmarepräsentation  
**10** 33
- Link-Bank **38** 159, 165f, 168
- Links  
 erweiterte **38** 159 (Def)
- Lipinski, Krzysztof  
 Übersetzung **8** 82f
- List, Pia  
 kommunikative Barrieren **29** 231f
- Lohmeier, Dieter  
 Schleswig-Holstein **6** 196
- Lüger, Heinz-Helmut  
 Satzphraseologismen **35** 29
- Lüsebrink, Hans-Jürgen  
 Wirtschaftskommunikation  
 Kulturunterschiede **29** 227
- Lundqvist, Lita  
 Fachsprachenforschung **22** 175-189
- Lux, Friedemann  
 Textsortenforschung **2** 38
- M**
- Makrostruktur (lexikographisch) **7**  
 33-40
- Manierismus **33** 57
- Marketingkommunikation  
 interkulturelle **29** 217ff  
 Bibliographie zur **29** 241  
 Sprache und Kultur in **29** 217ff  
 und Wirtschaftskommunikation  
**29** 219-221  
*siehe auch* Wirtschaftskommuni-  
 kation
- Mecner, Pawel  
 mediale Konstruktionen  
 Deutsch vs Polnisch **8** 79
- Medialität **16** 150f
- Mediostruktur (lexikographisch)  
 vs Vernetzungsstruktur **38** 145f
- Meibauer, Jörg  
 kontrastive Linguistik **8** 77f
- Mejri, Salah  
 Phraseologie  
 als dritte Gliederungsebene der  
 Sprache **35** 32
- Mendoza, Eduardo  
*El misterio de la cripta embrujada*  
**33** 53ff
- mentalen Räume, Theorie der **33** 11  
 (Def)
- Merk, Vincent  
 Wirtschaftskommunikation  
 interkulturelle Aspekte **29** 228f
- Metapherntheorie  
 kognitive **35** 268f
- Mieder, Wolfgang  
 Antisprichwörter **35** 30
- Mikrostruktur (lexikographisch) **7** 40f
- Modalpartikel  
 Dänisch **28** 135-153  
 Definition der MP-Funktion **28** 137  
*denn* **28** 140

- Deutsch **28** 135-153, 136f  
*etwa* **28** 143  
*ja* **28** 145  
*schon* **28** 149  
 Modellierung **35** 27  
 Modifikationen  
   phraseologische **35** 34f, 78ff, 83f  
   Modifikationsmechanismen **35**  
   83ff  
   Typologie **35** 34  
 Möller, J.G.P.  
   Wörterbücher **7** 40  
 Mogensen, Jens Erik  
   Aktiv-passiv-Theorie **37** 139  
   Ortographie und bilexikographische  
   Praxis **37** 142f  
 Monitoring, linguistisches **36** 55-63  
 Moon, Rosamund  
   Idiome  
     Anteil in der gesprochenen  
     Sprache **35** 33  
     statistisch **35** 37  
   lexikalische Substitution **35** 38  
 Morphologie  
   Altniederländisch **10** 129-131  
 Mourier, L.  
   Übersetzung **22** 183  
 Müller, Carolin  
   Publikationsmodell in der Lexi-  
   kographie **28** 224f  
 Mugdan, Joachim  
   Duden **8** 55  
 Multimedia **28** 226 (Def)  
 Myking, Johan  
   Terminologie **21** 181-188  
   Terminologieforschung **22** 181
- N**  
 Nachrichtenquadrat **29** 143 (Fig)  
 Naziemkowska-Katny, M.A.  
   sprachliche Fehlern **8** 79  
 Neubert, Gunter  
   Fachlexikographie **7** 35f, 42  
   eigene Bildungen in  
     Fachwörterbüchern **7** 47f  
     Textwörter vs Lexikonwörter **35** 81  
 Neutralisation **33** 60  
 Niehaus-Lohberg, E.  
   Wirtschaftskommunikation  
   interkulturelle Aspekte **29** 229  
 Nielsen, Birgit S.  
   deutsche Autoren in DK **6** 198f  
 Nielsen, Sandro  
   Benutzungsanleitungen von  
   Wörterbüchern **37** 141f  
 Nistrup-Madsen, B.  
   Terminologieforschung **22** 181  
 Nølke, Henning  
   Bedeutungstheorie **29** 16  
 Nord, Britta  
   Hilfsmittel beim Übersetzen **35** 261f  
 Nord, Christiane  
   Bibelübersetzung **33** 72  
 Nullsubjunktoren **17** 200  
 Nuopponen, Anita  
   Wissensrepräsentation **18** 135f  
   Wissensstrukturen **22** 182  
 Nussbaumer, Markus  
   Rechtsverständlichkeit **29** 108
- O**  
 ODS → *Ordbog over det danske  
 Sprog*  
 Øhrgaard, Per  
   deutsche Geschichte **6** 196-198  
   Entwicklung der DDR **6** 199f  
 Öhrlander, C.N.  
   Wörterbücher **7** 31, 34, 41, 46  
 Oldenburg, Hermann  
   Fachtextlinguistik **13** 326-330  
 onomasiologische Prinzip, das  
   vs das semasiologische Prinzip **6**  
   168  
*Ordbog over det danske Sprog* **12**  
 217, 223  
   Homogenitätsprobleme **12** 218  
   Neubearbeitung  
     vs *Deutsches Wörterbuch* **12**

- 218, 220  
vs *Oxford English Dictionary*  
**12** 218, 220  
*Ordbog over det danske Sprog. Supplement 1*  
Rezension **12** 217-224  
Ortographie  
und billexikographische Praxis **37**  
142f  
outdoor games **29** 83  
*Oxford English Dictionary*  
Neubearbeitung  
vs *Deutsches Wörterbuch* **12**  
218, 220  
vs *Ordbog over det danske Sprog* **12** 218, 220
- P**
- Paarformeln **35** 27  
Palm, Christine  
Phraseologie **35** 19  
Paralleltext **33** 65 (Def)  
Parömiologie **35** 267-273  
vs Phraseologie **35** 29f, **36** 93  
Parsenow, Günter  
Wörterbücher **7** 46  
Partikeln **17** 181 (Def)  
Modal-  
Dänisch **28** 135-153  
Definition der MP-Funktion **28**  
137  
*denn* **28** 140  
Deutsch **28** 135-153, 136f  
*etwa* **28** 143  
*ja* **28** 145  
*schon* **28** 149  
Partikelvalenz im Deutschen **17**  
181-209  
Pascal, Blaise  
Fachthemen der Religion **16** 142  
Past-fiction **33** 15-41  
Patente  
Allgemeines zum Patentwesen **36**  
42-46  
Erstellungssituation **36** 48  
linguistische Gutachten für **36** 41-52  
als Textsorte betrachtet **36** 46-48  
Peotta, Luana  
kontrastive Fachtextpragmatik **26**  
176-184  
Petelenz, Krzysztof  
Online-Wörterbuch Polnisch-  
Deutsch **28** 231f  
Pfister, Manfred  
Intertextualität **16** 153  
Philosophie **16** 120f, 142  
in der christlichen Ikonographie  
**16** 158  
siècle philosophe **16** 125  
Phonologie  
Altniederländisch **10** 129-131  
Phraseme  
Phrasem-Paare  
äquivalente **35** 15  
divergente **35** 15  
heterovalente **35** 15  
konvergente **35** 15  
Phrasenprinzip **18** 252, **22** 17  
Phrasenstrukturgrammatik **24** 187  
Phraseodidaktik **36** 116-119  
Phraseographie **36** 91-120  
Äquivalenzproblematik **36** 108-116  
Computer- **36** 105f  
dänisch-deutsche **36** 95  
und Korpuslinguistik **36** 97-102  
und Lexikographie **36** 96f  
und Phraseodidaktik **36** 116-119  
theoretische **36** 104-107  
zwei- und mehrsprachige **36** 107f  
Phraseologie **35** 267-273, **36** 92-95,  
**37** 143  
der Begriff **35** 14, 271  
dänisch-deutsche **36** 95  
dänisch-isländische **36** 95  
dänische **36** 95  
deutsch-isländische **36** 95  
Festigkeit **35** 35  
formale Darstellung **35** 12-14  
formelhafte Texte **37** 143

- und geflügelte Worte **35** 250  
 Gegenstandsbereich **35** 25  
 als dritte Gliederungsebene der Sprache **35** 31f  
 isländische **36** 95  
 Konzeption  
   enge vs weite **35** 24ff  
 österreichische **35** 269-271  
 vs Parömiologie **35** 29f, **36** 93  
 phraseologische Derivationen **35** 83-94  
   Reduktion **35** 89f, 92-94  
   Substitution **35** 89-92  
 phraseologische Modifikationen **35** 34f, 78ff, 83f  
   Modifikationsmechanismen **35** 83ff  
   Typologie **35** 34  
 die phraseologische Normaldefinition **35** 14  
 Pumb aerobics- **35** 271f  
 Sprachbestand **35** 77-95  
 Spracherwerb **35** 35f  
 Stabilität vs Variabilität **35** 77-83  
 Terminologie **35** 14f, 28, **36** 94  
 im Text **35** 32-35  
 auf Text-Ebene **35** 30f  
 Textsortenabhängigkeit **35** 33f  
 Umfang des Bereichs **35** 24-32  
 in Wörterbüchern **36** 102-107  
 Phraseologieforschung **36** 94f  
   angelsächsische **35** 20  
   dänisch-europäische **35** 11-16  
   Dialekte **35** 36f  
   Frühgeschichte **35** 20-24  
   germanistische **35** 17-39  
     Forschungslinien seit den 70er Jahren **35** 17-39  
   historische **35** 37  
   kontrastive interlinguale/intralinguale **35** 36  
   korpuslinguistische Analyse **35** 37f  
   sowjetische **35** 24  
   Terminologie **36** 94  
     Uneinheitlichkeit **35** 38  
 Phraseologisierung **35** 83  
 Phraseologismen **36** 91, 93 (Def)  
   Äquivalenz **36** 108-116  
     Spiegelübersetzungen **36** 112  
 Austro- **35** 270  
 Doppelnatur der **36** 113  
 Einwort- **36** 93f  
 Festigkeit **35** 25  
 pragmatische **35** 30, 32f  
 Satz- **35** 29  
 semiotisches System **35** 31f  
 Picht, Georg  
   Verantwortung **18** 177  
 Picht, Heribert  
   Fachsprachenforschung **22** 175-189  
     Standortdefinition **22** 176  
   Terminologie **6** 161-173, **21** 181-188  
 Pilz, Klaus D.  
   Phraseologie **35** 18  
 Pirttisaari, Pasi  
   Wortgruppenidiome **37** 143  
 PLAIN **10** 30  
 Plate, Ralf  
   *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* **28** 231  
 Pöchhacker, Franz  
   Simultandolmetschen **14** 272-275  
 Pörksen, Uwe  
   Textsorten **2** 39  
 Poetik **23** 130  
 Pogner, Karl-Heinz  
   Schreibforschung **26** 184-190  
 Polysemie **28** 212  
   in der Allgemeinsprache **28** 211-221  
   in der juristischen Fachsprache **28** 211-221  
 Poncela, Enrique J.  
   el humor **33** 46  
 Pors, Harald  
   Bedeutung **29** 15f  
   Unterrichtsmaterial für Deutschlerner **23** 244-250  
 Portmann-Tselikas, P.R.  
   Übersetzung **33** 111

- Posteguillo, S.  
wissenschaftliches Schreiben **22**  
184
- Poulsen, Sven-Olaf  
Textsortenkonventionen **9** 67
- Präpositionen  
Ausdrucksselektion **17** 193f  
Inhaltsselektion **17** 192  
vs Konjunkturen **17** 208  
vs Subjunkturen **17** 207f  
Valenzeigenschaften **17** 189-199  
Valenzverhältnisse **17** 181-209
- Prawitz, Dag  
Gebrauchstheorie **29** 81
- Proformen  
anaphorische **11** 107-115
- Projektcontrolling **7** 57 (Fig)
- Projektierung **7** 53-68
- Projektparameter **7** 57f
- Projektplanung **7** 57 (Fig)
- Proskription **25** 145
- Q**
- Quadrivium **16** 124
- Quak, Arend  
Phonologie und Morphologie des  
Altniederländischen **10** 129-131
- Quine, Willard V.  
Bedeutungstheorie **29** 75  
holistische Bedeutungskonzeption **29** 82
- Quintilian  
körperliches Ausdrucksverhalten  
**23** 129  
Rhetorik **23** 127f
- Qvistgaard, Jacques  
Fachsprachenforschung **22** 175-189
- R**
- Raible, Wolfgang  
Fachlichkeit **16** 160
- Rathmayr, Renate  
interkulturelle Kommunikation  
**29** 233
- Rechtslexikographie **35** 255-258,  
255ff
- Rechtsübersetzung **35** 255-258,  
259-265
- Rechtsverständlichkeit  
Leser-Text-Interaktion **29** 126
- Probleme (Kommunikationsstö-  
rung) **29** 107-109  
in der Schweizerischen Bundes-  
kanzlei **29** 111-122  
zwischen Fachleuten und Laien  
im Ehescheidungsrecht **29** 141-  
161
- Verbesserung von Gesetzestexten  
**29** 118-120
- Verständlichkeit von Rechtstexten  
**29** 125-137
- Rechtswissenschaft  
vs Lexikographie **25** 256f  
vs Linguistik **25** 256f
- Recker, Ute  
*Mittelhochdeutsches Wörterbuch*  
**28** 231
- Referenten  
Zugänglichkeitsgrad **14** 91f  
als Zugänglichkeitsmarkierer **14**  
91-94
- Referenz  
problematische **14** 99-108  
unproblematische **14** 96-99
- Reichmann, Oskar  
Lexikographie **3** 145
- Reiner, Arntz  
Terminologie **6** 161-173
- Reiß, Katharina  
AT-Analyse **33** 49  
Ausgangs- und Zieltext **33** 79  
Skopostheorie **33** 18 (Def)  
Textäquivalenz **33** 50 (Def)  
Textsortenkonventionen **9** 67-69
- Rektion → Kasusrektion;  
Konjugationsartrektion
- Rekurrenz **9** 80
- Reuter, Ewald

- Wirtschaftskommunikation **29** 232
- Rhetorik **23** 115-146  
 strukturelle Konstanten im rhetorischen System **23** 124  
*siehe auch* *accomodate dicere*;  
*aptum*; *elocutio*; *sermo corporis*;  
*virtutes*
- Richter, Gerd  
 das elektronische Flurnamenbuch **28** 231
- Richter, Günther  
 Kommunikationstraining **8** 74
- Rickheit, Gert  
 kognitive Sprachverarbeitung **18** 238-240
- Rieger, Burghard  
 das Repräsentativitätsproblem (Textkorpora) **6** 133
- Robering, Klaus  
 Bedeutungstheorie **29** 17
- Rojo López, A.M.  
 Humor **33** 52  
 institutional frames **33** 38  
 social frames **33** 36
- Rossenbeck, Klaus  
 Fachlexikographie **7** 42
- Rothkegel, Annely  
 Phraseologie **35** 18
- Routineformeln **14** 105, **35** 32  
 in Lernerwörterbüchern **37** 143
- S**
- Sachbezogenheit **16** 149f
- Sachbuch **16** 145
- Sache*  
 die *Sache* im Zivilrecht **28** 215-217  
 zur Terminologie der *Sache* im Deutschen **28** 211-221  
 das Tier als *Sache* **28** 217f  
 vertretbare und verbrauchbare *Sachen* **28** 218f  
 das Wort *Sache* in anderen Rechtsgebieten **28** 219-221
- Sachlexikographie **7** 55
- Sachsprache **6** 129 (Def)  
 vs Fachsprache **6** 129
- Sätze  
 deklarative **28** 145-147, 150f  
 exklamatorische **28** 148f  
 imperativische **28** 147f  
 Konditional- **28** 152
- Struktur  
 Deutsch **24** 206-209
- Salager-Meyer, F.  
 Verweisstruktur in der medizinischen Literatur **22** 186
- Sandberg, Bengt  
*es* bei transitiven Verben **25** 143-157
- Sandrini, Peter  
 Übersetzertätigkeit **22** 183
- Santana, Belén  
 Übersetzung humorvoller Literatur **33** 12f
- sapientia **16** 158
- Sappler, P.  
 Bearbeitung eines Index **10** 33
- Satzphraseologismen **35** 29
- Satzsemantik  
 vs Wortsemantik **29** 82
- Saussure, Ferdinand de  
 Bedeutung eines Zeichens **29** 77  
*valeur linguistique* **33** 47
- Scenes **33** 12, 15-41, 19 (Def), 51-53, 65  
 wesentliche Merkmale **33** 21-24
- Scenes-and-Frames **33** 11 (Def)  
 kognitive übersetzungsprozedurale Konzeption **33** 39-41  
 Terminologie des Konzepts **33** 19f  
 in der Translationswissenschaft **33** 15-41  
 für den Übersetzungsunterricht **33** 15-41
- Scharnhorst, Jürgen  
 Sprachkultur **37** 135 (Def)  
 Wörterbuchbenutzerforschung **37** 131f
- Schendera, Christian  
 Rechtsverständlichkeit **29** 108

- Schlaefel, Michael  
Wörterbuchbenutzung **36** 118f
- Schmeisser, Wilhelm  
internationales Management **29** 239
- Schmidt, Ingrid  
Publikationsmodell in der Lexikographie **28** 224f
- Schmitz, K.-D.  
rechnergestützte Terminologieverwaltung **22** 182
- Schoser, Franz  
Wirtschaftskommunikation **29** 224f
- Schreiben  
wissenschaftliches **22** 184  
Schreibforschung **26** 184-190
- Schröder, Bernhard  
computergestützte Lexikographie **28** 223-235
- Schröder, Hartmut  
fremdkulturelles Textverstehen **29** 235
- Schulz von Thun, Friedemann  
empirisch-induktives Verständlichkeitskonzept **16** 140  
Kommunikationsmodell **29** 143
- Science-fiction **33** 15-41  
scientia **16** 157
- Scripts **33** 33-35, 33 (Def)
- Selnow, Gary W.  
Wirtschaftskommunikation **29** 237f
- Semantik **29** 87-93  
bedeutungstheoretische Prinzipien **29** 94-97  
Bivalenzprinzip **29** 95f  
semi-strukturelle **29** 95  
gebrauchstheoretische Fundierung **29** 99-103  
Gebrauchstheorie der Bedeutung **29** 73-103  
referenztheoretische Fundierung **29** 97-99  
Regeln **29** 88-90  
Regelwerke **29** 91-93  
Rolle der Bedeutungstheorien **29** 93-99
- Satz-  
vs Wortsemantik **29** 82  
semantische Beschreibungen **29** 13-20  
semantische Netze **38** 154, 166  
semantische Spiele **29** 83  
Wort-  
vs Satzsemantik **29** 82
- semasiologische Prinzip, das  
vs das onomasiologische Prinzip **6** 168
- Seme **6** 115
- Sememe **6** 115  
Archi- **6** 116
- Semiotik  
fachkommunikative **16** 152
- Semiotizität **16** 152
- Sententialisierung **33** 109
- sermo corporis **23** 129
- SGML **28** 224
- Sialm, Ambros  
Phraseologie **35** 18, 24  
Terminologie **35** 28  
pragmatische Phraseologismen **35** 32  
Typologie der Modifikationen **35** 34
- siècle philosophe **16** 125
- Signalfunktion **9** 80
- Signalwirkung **9** 80
- Simultandolmetschen **11** 107-115, **14** 89-109, 272-275  
Diskursmodelle **14** 90f  
dolmetschrelevante Parameter **19** 285f  
Fremdbestimmtheit **14** 90  
als Gegenstand der interdisziplinären Forschung **19** 282-288  
zur Geschichte **19** 283  
und kognitionspsychologische Forschung **19** 285  
und neurophysiologische Forschung **19** 287f  
Persönlichkeitsuntersuchungen an Dolmetschern **19** 286f  
pronomiale Wiederaufnahme **11**

- 109-115  
 Qualität der Dolmetschleistung  
**19** 283f  
 Verzögerungsstrategie **11** 113f  
 Wiederholung des Ausgangs-  
 diskurses **33** 77  
 Zugänglichkeitsmarkierer **14** 91-  
 94, 98ff  
   Unterschiede in der Anwendung  
   **14** 96-108
- Sionis, Claude  
   Fachsprachenforschung **22** 179f
- Situationen **14** 272f  
   Typen **23** 236
- Skopostheorie **33** 18 (Def)
- Skyum-Nielsen, P.  
   Fachsprachenforschung **22** 187
- Snell-Hornby, Mary  
   erste Herausforderung des Über-  
   setzers **33** 52  
   Funktion einer litterarischen  
   Übersetzung **33** 62  
   Mehrdimensionalität des komischen  
   Phänomens **33** 52f  
   Scenes **33** 19  
   and Frames **33** 20, 23
- Sønderjysk **24** 183f
- Solfjeld, Kåre  
   Sententialisierung **33** 109  
   Substantivrahmen **22** 25
- Sophía **16** 118-121, 126
- Sowinski, B.  
   Textsorten **2** 45
- Spanisch  
   Vornamengebung  
   in der spanischsprachigen Welt  
   **33** 56
- Sperber, Dan  
   menschliche Kognition **9** 70
- Spiegelübersetzungen **36** 112
- Spillner, Bernd  
   Ghostwriter **8** 75
- Sprachberatung  
   und Wörterbuchbenutzung **37** 132f
- Sprache **23** 123f
- Allgemein- **28** 215 (Def)  
 Alltags- **28** 215 (Def)  
 Begegnungs- **16** 164  
 Erschließungs- **16** 164  
 Fundamental- **16** 164  
 gesprochene  
   Dänisch vs Deutsch **23** 233-238  
 Körper-  
   in Wirtschaftskommunikation  
   **23** 115-146  
 Sach- **6** 129 (Def)  
   vs Fachsprache **6** 129  
 Umgangs- **28** 215 (Def)  
 Verkehrs- **16** 164  
 Wirtschafts- **29** 220  
   Substantivphrase in deutschen  
   Wirtschaftstexten **18** 251-254  
*siehe auch* Fachsprache
- Spracherwerb  
   als Forschungsbereich **35** 35f
- Sprachfunktionen **23** 235  
   responsorientierte Sprachfunktion  
   **23** 235
- Sprachkultur **16** 156, **37** 131-136,  
 135 (Def)
- Sprachlexikographie **7** 55  
 sprachliche Handlungen **9** 72-76  
 sprachliche Merkmale  
   Kodierungsgrad **9** 68-81  
   Signalfunktionen **9** 68-81
- Sprachpolitik **16** 164  
   Sprachplanung auf Island **22** 186
- Sprachspiele **29** 83-87, 90f, **35** 35  
   W-spiel  
   in gebrauchstheoretischer Sicht  
   **29** 100-102
- Sprachwissenschaft → Linguistik
- Sprichwörter **35** 29f  
   Anti- **35** 30  
   japanische **35** 272f  
   und kognitive Metapherntheorie  
   **35** 268f  
   und Wendungen **35** 81
- Stein, Stephan  
   Phraseologie auf Text-Ebene **35** 30

- pragmatische Phraseologismen **35**  
32
- Stephan, Peter  
deutsche Satzstruktur **24** 206-209
- Stilistik  
kognitiver Stil **8** 79  
sprachliche Zweifelsfälle **8** 55-69  
Wissenschaftssprachstilistik **16** 140f
- Stimulus-Response-Muster **29** 77
- Stock, Richard  
Präsentationstechnik **29** 240
- Stötzl, Georg  
kontroverse Begriffe **16** 130
- Stolze, Radegundis  
hermeneutisches Übersetzen **10**  
109-114  
Texte **33** 49
- Storrer, Angelika  
computergestützte Lexikographie  
**28** 223-235  
digitale Wörterbücher **28** 225f
- Strauß, Gerhard  
brisante Wörter **16** 130  
schwere Wörter **16** 130
- Strohner, Hans  
kognitive Sprachverarbeitung **18**  
238-240
- Strother, Judith B.  
interkulturelle Kommunikation  
**22** 185
- Stubkjær, Flemming T.  
Unterrichtsmaterial für Deutsch-  
lerner **23** 244-250
- Subjunktionen **17** 200
- Subjunkturen  
Ausdrucksvalenz **17** 200  
Null- **17** 200  
vs Präpositionen **17** 207f  
Valenzeigenschaften **17** 200-204  
Valenzverhältnisse **17** 181-209
- Substantivphrasen  
in deutschen Wirtschaftstexten **18**  
251-254, **22** 13-46  
Typen von **22** 43-45
- Substantivrahmen **22** 18, 25
- Substitution, lexikalische **35** 37f
- Südschleswigdänisch **24** 182
- SUSY **10** 30
- Synonymie **18** 138, **28** 212
- Syntax  
dependentiell **24** 185-189  
Deutsch **24** 185-189  
deutsche Satzstruktur **24** 206-209  
Generative **24** 186  
*siehe auch* Drehsatz; Wortstellung
- Systematizität **16** 150
- ## T
- Tarp, Sven  
bilinguale Wörterbücher **37** 140f  
die moderne lexikographische  
Funktionslehre  
vs die allgemeine Theorie der  
Lexikographie **38** 141f  
Wörterbuchfunktionen **37** 139
- Tausch, Reinhard  
empirisch-induktives  
Verständlichkeitskonzept **16** 140
- téchnai enkykloi **16** 124
- téchne **16** 119-121
- Technical Writing **16** 141f
- Technisches Schreiben **16** 141f
- Teich, Elke  
Übersetzung **33** 111
- Tel Quel **16** 153
- Tene, A. Ndeffo  
Übersetzung von hybriden littera-  
rischen Texten **33** 13
- Terborg, Heiner  
Deutsch als Fremdsprache **8** 80f
- Term  
der Begriff **22** 181  
polyseme Termini **22** 182f  
Vertextung von Termini **23** 41-62
- TERMDOK  
Rezension **18** 241-245
- Terminographie  
vs Fachlexikographie **6** 167f
- Terminologie **6** 161-173, **7** 53-68,

- 21** 181-188  
 begriffliche Strukturierungen **18**  
 33-49  
 Benennungen **6** 166  
 vs Fachsprache **6** 162  
 Forschung **22** 181f  
 vs Lexikographie **4** 75, **21** 185f  
 Normung **6** 166  
 Studium **6** 172  
 systematische Begriffsrepräsentation **18** 46f  
 terminologische Sphären **6** 166  
 terminologisches Methodenwissen **18** 42f  
 Vertextung von Termini **23** 41-62  
 Wissensorganisation und **22** 153-158  
 Terminologiewissenschaft → Terminologie  
 Text-Wortformen **4** 75  
 vs Lexikon-Wortformen **35** 81  
 Textäquivalenz **33** 50 (Def)  
 Textbereich **2** 37 (Def)  
 Texte **14** 273, **29** 128-131, **33** 49, 76 (Def)  
 der Begriff **29** 134f, **33** 75f  
 Fach-  
 juristische  
 Notwendigkeit der Komplexität **36** 61  
 formelhafte **35** 30  
 Intertextualität **16** 153, **33** 64f  
 Leser-Text-Interaktion **29** 127-135  
 Leser-Text-Modell **29** 134  
 Parallel- **33** 65 (Def)  
 Primär- vs Sekundär- **14** 89  
 vorgeformte **35** 30  
 Textgattung **2** 37 (Def)  
 Textgrammatik **17** 133f  
 Textgruppe **2** 37 (Def)  
 Textklasse **2** 37 (Def)  
 Textklassifikation **2** 37ff  
 Textkorpora  
 dänisch und deutsch für Gentechnik **6** 125-137  
 Erstellung durch maschinelle Unterstützung **5** 101  
 Korpus vs Sprachsystem **6** 133f  
 Phraseologismen in **36** 97-102  
 Frequenzbestimmungen **36** 98-100  
 das Repräsentativitätsproblem **6** 132-134, **35** 37, 264  
 das Statusproblem **6** 132  
 Überprüfung lexikographischer Informationen **36** 100-102  
 Textlinguistik **16** 139, **36** 71  
 Fach- **13** 326-330  
 integrative **18** 203-205  
 Textologie **22** 159 (Def)  
 Textproduktion  
 sekundäre vs primäre **14** 89-91  
 Textsinn **33** 49  
 Textsorten **2** 37-53, **9** 69, **35** 31-34  
 die Anzeige **2** 44  
 der Begriff **2** 38-42, 39 (Def)  
 die Durchführungsbestimmung **2** 42  
 einfache **2** 40f  
 Fach-  
 im Englischen **8** 93-98  
 der Fachzeitschriftenartikel **23** 51-53, 58-62  
 die Inhaltsangabe **2** 41  
 als kodierte Elemente **9** 76-80  
 und Kommunikation **2** 46-48  
 komplementäre **2** 41  
 komplexe **2** 40  
 das Lehrbuch **23** 51, 58-61  
 das Lexikon **23** 51, 60f  
 in Naturwissenschaften und Technik **16** 228  
 die Parodie **2** 42  
 das Patent **36** 46-48  
 der populärwissenschaftliche Zeitschriftenartikel **23** 51f, 59-62  
 das Protokoll **2** 45f  
 die Rezension **2** 41  
 und Sprachgemeinschaft **2** 48f  
 technische **23** 41-62  
 Stellenwert des Adressaten **23**

- 41-49  
 die Travestie **2** 42  
 Textsortenklassen **2** 42-46  
 einzelsprachliche **2** 48  
 Konventionen in **2** 44-46  
 übereinzelsprachliche **2** 48f  
 universale **2** 48f  
 Textsortenklassifizierung **2** 38  
 Textsortenkonventionen **2** 37-53, **9**  
 67-70, **16** 233f  
 und Äquivalenzkriterien **2** 51f  
 als Auslöser von Erwartungshaltungen **2** 46f  
 als Erkennungssignale **2** 46  
 Gerichtsurteile  
 Deutsch und Dänisch **22** 158-160  
 als Steuerungssignal für das  
 Textverstehen **2** 47f  
 und Übersetzung **2** 48-52  
 Textsortentypologie **16** 231-233  
 Textsortenvarianten  
 Konventionen in **2** 44-46  
 Texttypen **2** 37 (Def), 50f, **8** 93f  
 Theatralik **23** 115-146  
 Thesaurus **6** 170f  
 Third-Party-Kante **38** 163  
 Thomsen, H.E.  
 Terminologieforschung **22** 181  
 Thun, Harald  
 Phraseologie **35** 19  
 Tiittula, Liisa  
 internationale Geschäftskommunikation **29** 232  
 internationale Geschäftsverhandlungen **29** 229f  
 Tøgeby, Ole  
 Bedeutung **29** 18  
 die Modalpartikel *nok* **28** 150  
 Topic-Map-Standard **38** 154  
 Topic-Maps **38** 154  
*translatio studii* **16** 125  
 Translation Studies, Descriptive **33** 62  
 Traversierung **38** 159 (Def)  
 Trivium **16** 124  
*Tysk-tysk ordbog* (Munk)
- Rezension **6** 157
- ## U
- Übersetzung **2** 37-53, **8** 81-84, **9**  
 68f, **10** 109-114  
 Äquivalenzkriterien **3** 169-175  
 Attribute  
 deutsche  
 Wiedergabe in norwegischen  
 Übersetzungen **33** 89-112  
 Präpositional- **33** 106f  
 der Begriff  
 und translatorische Relevanz **33**  
 76-78  
 Bibel- **33** 72  
 Didaktik **33** 71-86  
 Empfänger **33** 25  
 expliziter als das Original **33** 91f  
 Explizitheit **33** 92  
 hermeneutisches **10** 109-114  
 Humor **33** 45-67  
 humorvoller Literatur **33** 12f  
 interkultureller Transfer **33** 50-53  
 das Komische **33** 50  
 Komposita **33** 97f  
 litterarische **33** 9-13  
 Funktion **33** 62  
 kulturspezifische Elemente **33** 63f  
 Mittler **33** 25  
 nachgestellte Partizipialkonstruktionen **33** 106  
 Nominalisierungen **33** 107f  
 norwegische  
 Wiedergabe deutscher erweiterter  
 Attribute **33** 89-112  
 Präpositionalattribute **33** 106f  
 Praxis **16** 147  
 prospektive und retrospektive **33** 72  
 Rechts- **35** 255-258, 259-265  
 Relativsätze **33** 105f  
 Satzumformungen **33** 108  
 Scenes-and-Frames in **33** 15-41  
 Sender **33** 25  
 Sinn 110

- Spiegel- **36** 112  
 sprachliche Handlungen **9** 70  
 Stimmigkeit **10** 110f  
 Strategien **33** 93  
 und Textsortenkonventionen **2**  
 48-52  
 und Äquivalenzkriterien **2** 51f  
 Theorie **8** 82  
 Tilgung  
 Attribute **33** 101f  
 Erweiterungen **33** 99-101  
 Translationsregeln **16** 234f  
 translatorische Kategorien **10** 109f,  
 112  
 translatorische Relevanz **33** 71-86,  
 77 (Def)  
 und Adäquatheit **33** 78f  
 als didaktisches Problem **33** 79-84  
 theoretische Status **33** 74-79  
 und Übersetzungsstrategien **33**  
 71-86  
 Typen **2** 50f  
 Interlinearversion **3** 162  
 kommunikative **3** 162f  
 philologische **3** 162  
 wörtliche **3** 162  
 Typen von Umsetzung **8** 82  
 der Übersetzer **33** 15-41  
 Aufgabe **33** 65-67  
 Doppelrolle **33** 51f  
 Fertigkeit **10** 114  
 Tätigkeit **22** 183f  
 Zielstrukturen  
 analoge **33** 94-97  
 fehlende **33** 102-104  
*siehe auch* Adäquatheit; Äquiva-  
 lenz; Translation Studies, De-  
 scriptive; Dolmetschen; Simul-  
 tandolmetschen  
 Übersetzungswissenschaft **10** 109f  
 vs Sprachwissenschaft **10** 109  
 Uhl, Gerhard  
 Business-Etikette in Europa **34**  
 285-292  
 Uhl-Vetter, Elke  
 Business-Etikette in Europa **34**  
 285-292  
 Umgangsformen **34** 285-292  
 Umgangssprache **28** 215 (Def)  
 Unger, Thorsten  
 Lachkultur **33** 46  
 Unwissenschaftlichkeit  
 vs Wissenschaftlichkeit **35** 240  
 Urteile **28** 88-90
- ## V
- Valenz  
 -Eigenschaften **17** 182  
 bei Präpositionen **17** 189-199  
 bei Subjunkturen **17** 200-204  
 -Verhältnisse bei Präpositionen,  
 Subjunkturen und Konjunkturen  
**17** 181-209  
 Ausdruck **17** 183ff  
 Ausdrucks- **17** 188  
 der Begriff **17** 181f  
 Dependenz **17** 184ff  
 Inhalt **17** 183ff  
 Inhalts- **17** 188  
 Partikel-  
 im Deutschen **17** 181-209  
 valeur **33** 47  
 valeur linguistique **33** 47  
 Vannerem, Mia  
 Scenes **33** 19  
 and Frames **33** 20, 23  
*Variantenwörterbuch der*  
*deutschen Sprache* **35** 36  
 Vega, Manuel de  
 Frame-Typologie **33** 27  
 social frames **33** 36  
 Verben  
 Äußerungs-  
 Dänisch vs Deutsch **9** 74-79  
*es* bei transitiven **25** 143-157  
 verbotene Künste **16** 125  
 Verhandlungen  
 die mündliche Gerichtsverhand-  
 lung **22** 133-148

- Vermeer, Hans J.  
 Scenes **33** 19f  
 Skopostheorie **33** 18 (Def)  
 Vernetzungen (lexikographisch) **38**  
 146f (Def)  
 bidirektionale **38** 149 (Def), 167  
 (Def)  
 Datenbasis-externe **38** 148f  
 Datenbasis-interne **38** 148f, 151  
 Inhaltsstruktur-interne **38** 147, 151  
 unidirektionale **38** 149ff, 150  
 (Fig), 158 (Fig), 167 (Def)  
 Vernetzungsstruktur (lexikogra-  
 phisch) **38** 137-168  
 vs Inhaltsstruktur **38** 148  
 vs Mediostruktur **38** 145f  
 Verständlichkeitskonzept, empi-  
 risch-induktives **16** 140  
 Vertextung **23** 45f (Def)  
 Verweisstruktur (lexikographisch)  
**38** 137  
 Viehweger, Dieter  
 Situationstypen **23** 236  
 Vikner, Sten  
 deutsche Satzstruktur **24** 206-209  
 da Vinci  
 Leonardo  
 Körperausdruck **23** 117  
 Vinogradov, V.V.  
 Phraseologie **35** 24  
 virtutes **23** 138  
 Vogel-Jørgensen, T.  
 geflügelte Worte **35** 243  
 Vornamengebung  
 in der spanischsprachigen Welt  
**33** 56
- W**
- Wagner, Andreas  
 GermaNet **28** 232f  
 Wagner, Johannes  
 kommunikative Barrieren **29** 231f  
 WAHRIG → *Deutsches Wörter-  
 buch* (WAHRIG)
- Wahrman, S.N.  
 Wörterbücher **7** 34, 41  
 Wandruszka, Mario  
 Übersetzungen sind expliziter als  
 das Original **33** 91  
 Wawrzyniak, Zdzislaw  
 Übersetzung **8** 81f  
 Weinrich, Harald  
 Lexikographie **18** 178  
 Sprachpolitik **16** 164  
 Subjunktoren/Konjunktoren **17** 203  
 Welter, Rüdiger  
 Goethes Wortschatz und das  
*Goethe-Wörterbuch* **28** 229f  
 Wendungen  
 und Sprichwörter **35** 81  
 Wengeler, Martin  
 kontroverse Begriffe **16** 130  
 Wessela, Eva  
 Wirtschaftskommunikation **29**  
 222f, 234  
 Weydt, Harald  
 Definition der MP-Funktion **28** 137  
 Fremdsprachenerwerb **17** 170-172  
 Übersetzung **8** 83f  
 Wiegand, H.E.  
 allgemeine Theorie der Lexiko-  
 graphie  
 vs die moderne lexikographische  
 Funktionslehre **38** 141f  
 lexikographische Daten **38** 142f  
 die lexikographische Definition **3**  
 144  
 Verweise **38** 146  
 Beziehungen **38** 147  
 Verweisvoraussetzungen **38** 143  
 Wijst, Per van der  
 Höflichkeitsstrategien **29** 230  
 Wikforss, Jonas  
 Wörterbücher **7** 34, 40f  
 WIKO-Modell **22** 154  
 Wills, Wolfram  
 Übersetzungsfertigkeit **10** 114  
 Sekundärtexte vs Primärtexte **14** 89  
 Wilson, Deirdre

- menschliche Kognition **9** 70
- Winge, Vibeke  
deutsche Einwanderergruppen in  
Dänemark **6** 195f
- Wirtschaftskommunikation **29** 217-  
242  
Adaption **29** 240  
Informationstechnologien **29** 236-  
239  
interkulturelle **23** 115-146  
interne **29** 234f  
Körpersprache in **23** 115-146  
Lakunen **29** 235 (def), 235f  
und Marketingkommunikation **29**  
219-221  
in Osteuropa **29** 232-234  
Stereotypen **29** 231f  
*siehe auch* Marketingkommuni-  
kation
- Wirtschaftslinguistik **23** 135
- Wirtschaftssprache **29** 220  
Substantivphrase in deutschen  
Wirtschaftstexten **18** 251-254  
*siehe auch* Fachsprache
- Wissen **18** 41-43, **33** 10  
Fach- **18** 42  
vs Information **22** 155
- Wissensbasis **7** 59
- Wissenschaft **16** 120  
der Begriff **16** 157  
scientia **16** 157
- Wissenschaftlichkeit  
vs Unwissenschaftlichkeit **35** 240
- Wissenschaftsjournalismus **16** 165
- Wissensorganisation  
und Terminologie **22** 153-158
- Wissenssysteme **33** 9-13  
kulturbezogene  
Relation zu literarischen Texten  
**33** 9-13  
Theorie der **33** 11 (Def)
- Witte, Heidrun  
Scenes **33** 19f
- Wittgenstein, Ludwig  
Gebrauchstheorie **29** 74
- illokutionäre Kraft und proposi-  
tionales Gehalt einer Äußerung  
**29** 84  
Sprachspiele **29** 84, 86, 90f
- Wöllstein-Leisten, A.  
deutsche Satzstruktur **24** 206-209
- Wörterbuch der deutschen Gegen-  
wartssprache* **3** 148ff  
vgl. mit den Duden-Bänden **8** 59ff
- Wörterbuch der österreichischen  
Phraseologie* **35** 269-271
- Wörterbuch Deutsch als Fremd-  
sprache* (de Gruyter)  
Rezension **25** 159-168
- Wörterbuch-Wortformen **4** 75
- Wörterbücher(n)  
aktive **4** 72f, **6** 111, 120, **37** 140
- Angaben  
der Terminus **38** 140  
Vor- **38** 140
- Benutzerdiskurs **21** 211 (Def)
- Benutzer(gruppen) **6** 169, **37** 145  
das Benutzerprofil **21** 211  
Benutzerintentionen **21** 211
- Benutzermatrix  
Positionen in der **21** 211
- Benutzersituationen **21** 211
- Benutzerstruktur **21** 211 (Def)
- Benutzervoraussetzungen **21** 211
- Benutzung **36** 118f, **37** 131-136  
und Sprachberatung **37** 132f
- Benutzungsanleitungen **37** 141f
- Didaktik **36** 119
- einsprachige **37** 139-148  
Hauptaufgabe **3** 143f
- elektronische  
fachlexikographische Maßstäbe  
für **18** 241-245
- Fach- **4** 67ff, **7** 29-50  
Beispiele in **7** 43f  
Belege in **7** 43f  
Benutzung **4** 68-78, 81 (Fig)
- bidirektionale **7** 48f
- eigene Bildungen in **7** 47f
- ein- vs zweisprachige **7** 43

- enzyklopädische Glossen **7** 43, 49  
 enzyklopädische Informationen  
 in **7** 41-44, **21** 205-213  
 falsche Freunde in **7** 47  
 Grammatik in **7** 44f  
 historischer Wortschatz in **7** 38f  
 als Kontrollinstanz **7** 36  
 mehrsprachige **7** 48-50  
 Mehrworttermini in **7** 37  
 Metasprache in **7** 45f  
 multidirektionale **7** 48-50  
 Neologismen in **7** 38  
 Phraseologie in **7** 40f  
 Prinzip der Verifizierung **7** 47  
 semantische Informationen in  
**21** 205-213  
 Stichwortauswahl in **7** 33-40  
 unidirektionale **7** 48f  
 Vollständigkeit in **7** 34-36  
 Wortbildung in **7** 35-38  
 Zuverlässigkeit der Angaben in  
**7** 46-48  
 Funktionen **37** 139  
 Kern- **37** 139, 146f  
 Korrektur **37** 142  
 wissensbezogene **37** 146f  
 Dokumentation **37** 146  
 Lemma  
 -Lücken **37** 143  
 -Selektion **37** 143f  
 Lemmatisierung **6** 114  
 Probleme **10** 34-38  
 Repräsentationsprobleme **10** 33  
 vs Wort **6** 114  
 Lerner- **25** 159-168  
 und Grammatik **8** 78  
 Lexemwissen  
 repräsentatives und ergänzendes  
**21** 211f  
 Lexika als Textsorte betrachtet **23**  
 51  
 das lexikographische Nachschla-  
 gewerk **21** 209f  
 passive **4** 72f, **6** 120, **37** 140  
 Phraseologie in **36** 102-107
- Strukturen  
 Inhalts- **38** 140f  
 vs Vernetzungsstrukturen **38** 148  
 Makro- **7** 33-40  
 Medio-  
 vs Vernetzungsstrukturen **38**  
 145f  
 Mikro- **7** 40f  
 Vernetzungs- **38** 137-168  
 vs Inhaltsstrukturen **38** 148  
 XML-basierte Modellierung  
**38** 137-168  
 Verweis- **38** 137  
 synonymische Beziehungen **3**  
 143-158  
 Theorie und Empirie **21** 207f  
 Typologie **21** 210  
 Kritik der Wiegand'schen  
 Auffassung **35** 264  
 Verweise **38** 146  
 Beziehungen **38** 147  
 im elektronischen Wörterbuch?  
**38** 143  
 Verweisvoraussetzungen **38** 143  
 Wörterbuchgrammatik **6** 141-143  
 Wörterbuchkriminalität **6** 157  
 in der Zukunft **37** 133-135  
 zweisprachige **6** 111-122, **37** 139-  
 148  
 äkivalentlose Lemmata in **6**  
 111-122  
 kulturgebundene Wörter in **6**  
 111-122  
 Orthographie **37** 142f  
*siehe auch* Lexikographie; Lexi-  
 kon-Wortformen; Text-Wortfor-  
 men; Wörterbuch-Wortformen  
 Wolf, Christa **6** 199  
 Wolf-Bleiß, Birgit  
 Sprachberatung und  
 Wörterbuchbenutzung **37** 132f  
 Wort  
 Wörter vs Lemmata **6** 114  
 Wortformen  
 Lexikon- **4** 75

- vs Text-Wortformen **35** 81
- Text- **4** 75
- Wörterbuch- **4** 75
- Wortgruppenidiome **37** 143
- Wortschatz
  - synonymische Beziehungen **3** 143-158
- Wortsemantik
  - vs Satzsemantik **29** 82
- Wortstellung
  - Deutsch vs Polnisch **8** 79
- Wortverbindungen
  - festе
  - unstable **35** 77-95
  - freie **35** 25, 31
- Wotjak, Barbara
  - Routineformeln in Lernerwörterbüchern **37** 143
  - die Textsortenabhängigkeit der Phraseologie **33** 34
  - Wendungen und Sprichwörter **35** 81
- Wroblewski, Jerzy
  - Rechtsverständlichkeit **29** 135
- Wüster, Eugen
  - begriffliche Strukturierungen **18** 34
  - Terminologie **6** 163, 165

## X

- XLink **38** 153-155
- XML **28** 224
  - Modellierung
  - Vernetzungsstrukturen
  - lexikographischer Daten **38** 137-168

## Z

- Zieltext **33** 71ff
- Zifonun, Gisela
  - schwere Wörter **16** 130
- Zitate
  - vs geflügelte Worte **35** 245-248
- Zitathaftigkeit **35** 246-248
- Zuluaga, Alberto

